

Charlotte HUGON

1 Bis rue de la montée à la chatte
44760 La Bernerie-en-Retz
Tél. +33 (6) 65 79 55 71
chugon.lmdp@gmail.com



TRADUCTRICE ANGLAIS-ALLEMAND > FRANÇAIS

■ EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES ET FORMATION DANS LA TRADUCTION

Depuis Mars 2015

Traductrice technique indépendante spécialisée dans le domaine de la santé

Traduction et localisation, relecture

Principaux domaines traités :

Dispositifs médicaux/Santé : listes terminologiques, fiches techniques, catalogues de produits techniques, manuels d'utilisation, logiciels intégrés aux dispositifs médicaux, brochures marketing, diagnostics cliniques...

Marketing : brochures publicitaires, catalogues, communiqués de presse...

Autres domaines traités : ramonage et fumisterie, systèmes de chauffage à bois et pellets, fromagerie, sondages d'opinion et enquêtes...

Mars – Sept 2015

Chargée de projets indépendante en traduction

Mars – Oct 2019

Gestion de projets de traduction pour un client spécialisé dans les protocoles d'essais cliniques

Juin 2012 – Fév 2015

Chargée de projets en traduction et Traductrice

SDL France (Paris, France)

Gestion de projets de traduction pour des clients techniques et spécialisés dans le domaine de la santé

Mise en place d'équipes de traduction/relecture en fonction des projets, travail en collaboration avec les chefs de projets et traducteurs, maintenance des mémoires de traduction, gestion de la terminologie, suivi des questions/réponses, évaluations de nouveaux traducteurs et tests de nouveaux clients...

Traduction et localisation, relecture

Principalement dans le domaine de la santé, pour l'équipe médicale, mais aide ponctuelle des équipes automobiles, informatiques, etc.

Sept 2009 – Sept 2010

Master 2 Communication Internationale en Sciences de la Santé (CISS)

Université Lyon 2 (Lyon, France)

Master professionnel de traduction, terminologie, rédaction et documentation dans le domaine de la santé en anglais et français.

Avril – Juin 2010

Fédération de Biochimie de l'Hôpital Edouard Herriot (Lyon, France)

Stage de Master

Rédaction d'une note de synthèse sur l'implication des éléments trace chez le sportif et traduction et relecture d'articles en anglais et français.

Sept 2005 – Sept 2008

Licence Langues Etrangères Appliquées Anglais – Allemand, mention B

Université Lyon 2 (Lyon, France)

■ AUTRES EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

- Sept 2015 – Juil 2016* **Vendeuse conseil en crèmerie fromagerie**
Androuet (*Paris, France*)
- Juin 2011 – Mai 2012* **Formatrice d'anglais** – 3^{èmes} années à l'Institut de Formation en Soins Infirmiers du Bugey
(*Hauteville-Lompnès, France*)
- Sept 2010 – Avril 2011* **Assistante de français**
University of Alberta (*Edmonton, Canada*)
Enseignement du français aux étudiants canadiens de niveaux intermédiaire et avancé.

■ CONNAISSANCES INFORMATIQUES

Outils bureautiques : Pack Office 2013 et 2016, Open Office 3

Traduction Assistée par Ordinateur : SDL Trados Studio, SDL Passolo, Alchemy Catalyst, XTM, Across, Wordfast

Base de données terminologique : SDL Multiterm

■ CENTRES D'INTÉRÊT

Langues : **ANGLAIS** : niveau B2

ALLEMAND : niveau B1

Bénévolat : Membre actif du cinéma associatif Saint Gilles à Pornic : membre du Conseil d'Administration, hôtesse de caisse, mise en page et relecture des programmes.

Loisirs et intérêts : Cinéma, lecture

Sports (natation, biathlon, crossfit...)

Cuisine

Environnement et développement durable